

**DISTRIBUIÇÃO SOCIAL DO LÉXICO DIALÉTICO NA CIDADE DE MÁLAGA.  
REFLEXÕES SOBRE A UTILIDADE DO USO DE DIALETISMOS EM SALA DE  
AULA DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS**

***DISTRIBUCIÓN SOCIAL DEL LÉXICO DIALECTAL EN LA CIUDAD DE MÁLAGA.  
REFLEXIONES EN TORNO A LA UTILIDAD DEL EMPLEO DE DIALECTALISMOS  
EN EL AULA DE LENGUAS EXTRANJERAS***

***SOCIAL DISTRIBUTION OF THE DIALECTAL LEXICON IN THE CITY OF  
MALAGA. ABOUT THE UTILITY OF DIALECTALISM EMPLOYMENT IN THE  
FOREIGN LANGUAGE CLASS***

Antonio Manuel ÁVILA MUÑOZ<sup>1</sup>

**RESUMO:** Estando constatada a validade do uso do léxico de proximidade (dialetismos, regionalismos e localismos) dentro das salas de aula de línguas estrangeiras como uma ferramenta para a integração social das populações imigrantes em risco de exclusão (Ávila, 2019, a, b), com este trabalho analisamos a distribuição dos dialetismos presentes no banco de dados do Proyecto de Estudio de los Condicionamientos Sociales del Léxico Disponible en la Ciudad de Málaga (Projeto CONSOLEX). O perfil social das pessoas que mais atualizaram os dialetismos nas suas listas de disponibilidade lexical coincide com uma mulher de 54 anos ou mais, com uma formação média ou superior de estudos e com fortes raízes nas tradições vernaculares. A participação voluntária dessas pessoas em apoio ao corpo docente de línguas estrangeiras para as populações mencionadas poderia contribuir para melhorar a qualidade do modelo de integração proposto.

**PALAVRAS-CHAVE:** Léxico disponível. Distribuição social do léxico local. Inclusão social. Ensino de línguas estrangeiras. Sociolinguística.

**RESUMEN:** *Una vez demostrada la eficacia del empleo de léxico de proximidad (dialectalismos, regionalismos, localismos) en el aula de lenguas extranjeras como herramienta de integración social de poblaciones migrantes en riesgo de exclusión (Ávila, 2019 a, b), con el presente trabajo analizamos la distribución social de los dialectalismos contenidos en la base de datos del Proyecto de Estudio de los Condicionamientos Sociales del Léxico Disponible en la Ciudad de Málaga (Proyecto CONSOLEX). El perfil social de las personas que más emplearon dialectalismos en sus listas de disponibilidad léxica se corresponde con una mujer mayor de 54 años, con estudios medios o superiores y fuerte arraigo a las tradiciones vernaculares. Contar con la participación voluntaria de estas personas como apoyo al profesorado de lenguas extranjeras para las poblaciones citadas podría contribuir a mejorar la eficacia del modelo de integración propuesto.*

**PALABRAS CLAVE:** *Léxico disponible. Distribución social del léxico dialectal. Inclusión social. Enseñanza de lenguas extranjeras. Sociolingüística.*

<sup>1</sup> Universidad de Málaga (UMA), Teatinos - Málaga - España. Profesor Titular de Lingüística General. Doctor en Filología Hispánica (UMA). ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5239-2670>. Correo: amavila@uma.es

**ABSTRACT:** *In previous work, we proved the effectiveness of teaching "proximity lexicon" (i.e. dialectal, regional or local words) in foreign language classrooms as a tool for the migrants' better integration — particularly those at risk of social exclusion (Avila, 2019a, b) —. The present paper analyses the social variation of dialect words collected during the Project on the Social Stratification of Available Lexicon in Malaga City (CONSOLEX-Project). The potential users of dialectalisms, as reflected in their available lexicon lists, were secondary or university female speakers older than 54 years who are strongly attached to vernacular values and traditions. Volunteering contribution by this specific sort of people would help foreign language teachers improve their understanding and organize better social integration syllabuses for migrants.*

**KEYWORDS:** *Available lexicón. Social distribution of dialectalisms. Social inclusion. Teaching foreign languages. Sociolinguistics.*

## Introducción

A pesar de que la investigación teórica en sociolingüística ha consolidado una autonomía importante, esta disciplina ha mostrado siempre una vocación natural por proporcionar soluciones objetivas y reales a los problemas sociales más cercanos (Labov, Shuy). La misión *terapéutica* o *emancipadora* de la sociolingüística aplicada a situaciones de conflicto y desigualdad social, según los casos, puede llegar a ilusionar, sobre todo cuando se abordan asuntos cruciales en el momento histórico que vivimos (BOURDIEU, 1984; SANKOFF, 1988; WILLIAMS, 1992; VILLENA, 1992). Uno de estos asuntos se refiere a la necesidad de facilitar la adaptación y la integración de millones de migrantes que se ven obligados a abandonar sus países de origen para buscar mejores condiciones de vida fuera de sus hogares. Aunque los movimientos migratorios han sido una constante a lo largo de la historia de la humanidad, las migraciones se han hecho más evidentes en el siglo XXI a causa de una situación convulsa e inestable en amplias zonas geográficas que origina y justifica la necesidad de buscar nuevas oportunidades en diferentes países. Las sociedades de acogida, en general, realizan notables esfuerzos por adaptarse a la situación, aunque al mismo tiempo surgen en estas comunidades opiniones, propuestas y movimientos que generan cierta aversión hacia los migrantes y ganan cada vez más adeptos si atendemos al calado que determinados discursos xenófobos parecen tener en algunos colectivos sociales. Lejos de entrar en cuestiones ideológicas o políticas ajenas al ámbito de la investigación que nos ocupa, el presente trabajo pretende contribuir a mejorar y fomentar el bienestar de los grupos de personas migrantes en riesgo de vulnerabilidad y exclusión social.

Nuestra propuesta tiene su origen en el ámbito de estudio de la sociolingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras. En concreto, queremos conocer la

estratificación social que se esconde tras el empleo de léxico de proximidad (regional, provincial, local) en comunidades de acogida de migrantes. La eficacia del empleo de dialectalismos en el aula de lenguas extranjeras como herramienta de integración social quedó demostrada recientemente tanto desde el punto de vista teórico (ÁVILA, 2019a) como práctico (ÁVILA, 2019b). Por una parte, en el primero de esos trabajos se propuso un sistema de enseñanza de lenguas que incidía en la selección adecuada del componente léxico basado en un modelo de coronas. La originalidad de la propuesta consistió en la inclusión de un nivel específico dedicado a elementos de proximidad cuya función era lograr la integración de personas migrantes en situaciones de riesgo de exclusión social. Por otra parte, en el segundo trabajo citado se demostró la eficacia de dicho modelo como herramienta de integración a partir de su aplicación real en el aula de español como lengua extranjera con estudiantes en situación de vulnerabilidad social (refugiados, exiliados, migrantes en general). En dicho experimento se controló el índice de bienestar vital de los informantes a través de un cuestionario creado *ad hoc* que arrojó resultados muy alentadores con respecto a la eficacia de la propuesta: de manera muy significativa en todas las variables analizadas, la percepción de los encuestados a propósito de su integración social y su satisfacción vital era muy alta. Estos datos fueron contrastados con los obtenidos en un grupo de control donde las condiciones del experimento eran idénticas a excepción de que con ellos no se aplicó la propuesta basada en la enseñanza de léxico de proximidad. Las diferencias encontradas entre ambos grupos fueron altamente significativas y estadísticamente relevantes.

Las características del léxico de proximidad fueron analizadas en un trabajo anterior (ÁVILA, 2017b) donde se puso de manifiesto la simplicidad morfológica de estos términos, casi siempre resultado de la sufijación o prefijación de estructuras existentes en el español general que, por las condiciones contextuales y experienciales de la comunidad de habla estudiada, adquiere matices específicos. Debido a su simplicidad estructural, este conjunto léxico nos pareció ideal para usar en el aula de enseñanza de lenguas extranjeras, principalmente cuando se trabaja con niveles iniciales o intermedios (ÁVILA, 2017a, p. 551-552).

Todavía queda por averiguar, no obstante, cómo se estratifica el léxico de proximidad en las comunidades nativas. Consideramos que acceder a tal información es esencial para entender la eficacia de esta herramienta y explotar al máximo sus posibilidades como vehículo de integración social. Si sabemos qué grupos sociales fomentan su empleo podremos buscar en ellos información, asesoramiento, colaboración y apoyo en la necesaria tarea de lograr la integración plena de los aprendices de segundas lenguas en riesgo de exclusión social.

## **Objetivos e hipótesis**

Nuestro principal objetivo es conocer y entender los refugios sociales de conservación del léxico dialectal. Con esta información trataremos de mejorar propuestas previas de empleo de dialectalismos como herramienta de inclusión social para grupos socialmente vulnerables en el aula de lenguas extranjeras. Vamos a analizar las listas de léxico dialectal contenidas en el corpus general del Proyecto sobre los Condicionamientos Sociales del Léxico Disponible en la ciudad de Málaga (Proyecto CONSOLEX). Puesto que ya disponemos de una primera aproximación a su estructura (ÁVILA; VILLENA, 2010), ahora hemos enriquecido considerablemente la información que contiene la base de datos gracias a un análisis más minucioso de cada una de las 24634 formas que lo componen. Al disponer de una base de datos sociológica asociada al corpus léxico, estamos en disposición de identificar las variables sociales que favorecen la conservación del léxico dialectal en la comunidad estudiada.

La mayoría de las variedades lingüísticas del español hablado en las zonas urbanas de Andalucía oriental más estudiadas (Granada, Málaga) manifiestan un proceso de convergencia hacia el estándar nacional y, por lo tanto, hacia el abandono de las estructuras que, en otro tiempo, reflejaban cierto grado de identidad regional frente a otras variedades lingüísticas (VILLENA; ÁVILA, 2012). En este contexto, el componente léxico resulta ser un laboratorio de observación excelente en el que se constata la progresiva sustitución de formas consideradas regionales, provinciales o locales a partir de un proceso de nivelación y simplificación léxica dialectal hacia formas cada vez más estándares. Este fenómeno promueve la aparición de una variedad neutra donde las variantes marcadas diatópicamente son sustituidas progresivamente por otras pertenecientes al ámbito del léxico general. Sin embargo, la constatación de este proceso dinámico de convergencia pone en evidencia otro fenómeno que se deriva de él: la conservación de elementos divergentes por parte de determinados grupos sociales en los que se mantienen con un vigor y una función destacables.

Si bien es cierto que las listas de disponibilidad léxica no suelen contener un gran número de dialectalismos entre sus formas, la comparación de los resultados obtenidos en estudios anteriores con los aquí presentados podría suponer una evidencia más de este fenómeno dinámico de convergencia dialectal observado en la ciudad de Málaga, sobre todo, en las clases medio-altas de jóvenes urbanos (VILLENA, 2008). Al mismo tiempo, el fenómeno divergente parece tener un arraigo significativo en grupos sociales medio-bajos de edad avanzada (ÁVILA, 2017b).

La escasa aparición de variantes regionales en los listados de disponibilidad léxica se debe, principalmente, a cuestiones de tipo metodológico: por una parte, las pruebas se realizan en un entorno altamente formalizado poco propicio a la aparición de léxico dialectal; por otra parte, algunos de los campos de experiencia propuestos a los informantes para la activación de las listas de disponibilidad no favorecen la actualización de variantes léxicas de este tipo dado su carácter ambiguo. Creemos que la nueva perspectiva que aportamos en este trabajo a propósito de la escasa aparición de dialectalismos en los listados de disponibilidad supone una nueva dimensión de estudio relacionada con las siguientes hipótesis:

1. La convergencia lingüística de las variedades meridionales de España en el sentido de los dialectos regionales centrales y de la variedad estándar comprobada en otros niveles de análisis se manifiesta intensamente en el componente léxico.

2. Esto es así porque las apariciones de léxico dialectal en las listas de nuestro estudio son muy escasas, incluso si las comparamos con las pocas apariciones que, de por sí, reflejan estos términos en las listas de disponibilidad léxica publicadas hasta el momento en otras investigaciones referidas a informantes preuniversitarios.

3. Al tratarse de un proceso dinámico en marcha, la nivelación léxica con el estándar se manifestará con más intensidad en hablantes de menor edad.

4. Por el contrario, las generaciones de mayores serán las más leales al léxico dialectal, lo que se pondrá de manifiesto en una mayor aparición de variantes dialectales en sus listados de disponibilidad léxica.

5. Identificar las características sociales de los grupos que sirven de refugio a los elementos léxicos divergentes nos ayudará a elaborar métodos de enseñanza de lenguas que faciliten la integración de estudiantes en riesgo de exclusión social. De igual modo, incorporar a estos grupos sociales divergentes en los procesos de enseñanza de lenguas (voluntarios, fuente de documentación oral y experiencia local) puede favorecer la inclusión social de los estudiantes más expuestos a la exclusión.

A partir del objetivo general de nuestro estudio expresado al comienzo de este apartado, nos hemos propuesto unos objetivos específicos para corroborar las hipótesis anteriores:

1. Asociar las formas dialectales encontradas en las listas de disponibilidad léxica de la ciudad de Málaga con los individuos que las produjeron.

2. Buscar posibles refugios sociales donde se mantengan las formas dialectales como única forma de resistencia frente al cambio convergente en marcha. Para ello procederemos a realizar: a) el estudio de la densidad de dialectalismos en nuestras listas; b) la relevancia cuantitativa; y c) la comparación con el empleo de sus equivalentes léxicas generales.

### Contexto metodológico

Como se ha dicho, para realizar este trabajo hemos analizado el corpus léxico que constituye la base de datos del Proyecto CONSOLEX. Este Proyecto analiza la variación social del léxico disponible de los hablantes de la ciudad de Málaga a partir de una muestra de afijación uniforme ( $n = 72$ ). Las variables de preestratificación son la edad, el sexo y la instrucción. En la Tabla 1 se presenta la distribución de la muestra:

**Tabla 1** - Distribución de la muestra

	Hombre					Mujer			
Educación	0	1	2	Total	Educación	0	1	2	Total
Edad					Edad				
20-34	4	4	4	12	20-34	4	4	4	12
35-54	4	4	4	12	35-54	4	4	4	12
> 55	4	4	4	12	> 55	4	4	4	12
Total	12	12	12	36	Total	12	12	12	36

Educación: 0. Sin estudios o educación primaria finalizada; 1. Educación secundaria finalizada; 2. Estudios superiores finalizados  
Fuente: preparada por el autor.

La metodología empleada para la recogida y la edición de los materiales es la propuesta por el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL) explicadas en Ávila y Villena (2010).

La naturaleza de los trabajos de disponibilidad léxica es simple: se supone que la consideración conjunta de los listados individuales puede ayudarnos a construir el ámbito de experiencia compartido por la comunidad estudiada. Las palabras que aparecen en las primeras posiciones de los listados forman el núcleo central de un vocabulario muy frecuente en todos los hablantes y de actualización inmediata en cada centro de interés. Sobre ese núcleo central se dibujan sucesivas coronas en las que aparecen formas cada vez menos frecuentes, menos compartidas y de actualización más lenta. Esto produce la imagen de un subconjunto de vocabulario prototípico en cada campo de experiencia (los conceptos más

cercanos y accesibles con las palabras más frecuentes) que todos los hablantes conocen y manejan, pero también señala la existencia de círculos concéntricos alrededor de este, donde se sitúa el léxico más especializado o más preciso. Este léxico menos prototípico —pero más específico— sugiere la posesión, por parte del individuo que lo actualiza, de conceptos diferentes a los de dominio común y/o el acceso a ámbitos técnicos, científicos o culturales solo al alcance de una parte de los hablantes de la comunidad. Es precisamente en estos niveles donde presumiblemente encontremos la mayor parte de los dialectalismos de nuestras listas asociados a hablantes con perfiles sociológicos concretos: 1) individuos que, de una manera u otra, tengan más experiencia en el ámbito de la cultura popular o directamente relacionada con la zona geográfica estudiada; 2) individuos cuyas características personales propicie la aparición de dialectalismos en sus listas de disponibilidad léxica. En este caso, por ejemplo, podríamos encontrar sujetos que en los 2 minutos de tiempo de que disponen para actualizar sus listas por cada centro de interés escriban antes que otros las palabras más disponibles —es decir, las más prototípicas y compartidas por todos— y tengan tiempo después para recordar otras más específicas o, quizás, más restringidas geográficamente.

La base de datos del Proyecto CONSOLEX aparece estructurada en diferentes carpetas o directorios (N=72), cada una de las cuales se nombra con un número que corresponde al número con el que se identifican los informantes (001 = informante número 1). A su vez, la estructura de cada una de estas carpetas se compone de veinte archivos de texto, uno por cada centro de interés o estímulo con los que hemos trabajado (01 = centro de interés 1). Además, disponemos de una base de datos sociológica, reticular e individual formada por 72 archivos en los que se han codificado las características propias de los sujetos estudiados. Como es lógico, el número de identificación de cada uno de los archivos sociorreticulares se corresponde de nuevo con el número de identificación de cada sujeto, con lo que la asociación posterior entre bases de datos sociológica y léxica resultaba sumamente cómoda.

## Dialectalismos

Las importantes dificultades relacionadas con el concepto mismo de ‘dialectalismo’ o ‘regionalismo’ dificultan la tarea de atribuir el carácter de dialectal a un vocablo. Siguiendo un criterio restrictivo, podríamos considerar como andalucismos aquellos términos propios de Andalucía que no existen en el español general o presentan claras diferencias con este. Así, la tarea de identificar andalucismos en nuestro corpus parece fácil si recurriésemos solo a la

consulta de entradas dudosas en el Diccionario de la Lengua Española de la RAE (*DLE*) y en algún diccionario diferencial del andaluz que cumpla unos criterios mínimos de fiabilidad.

La ausencia de consenso y la enorme diversidad de características y valores que presentan los diferentes repertorios dialectales es una constante en la labor lexicográfica. Muchos de los trabajos realizados hasta la fecha son obras de eruditos y aficionados sin criterio ni rigor lexicográfico; en ocasiones, se incluyen en estos repertorios muchos términos vulgares o de creación espontánea por el mero hecho de que no están contenidos en el *DLE*. La preocupación principal de muchos de estos autores suele ser que las voces que consideran típicas del lugar figuren en el diccionario oficial. Sin embargo, mucho se ha discutido sobre la conveniencia o no de que en un diccionario general de la lengua se incluyan voces restringidas solo a uno de los territorios representados por la lengua que da título al diccionario. En realidad, forma parte de la tradición lexicográfica española la presencia de variantes regionales en los diccionarios generales, de ‘provincialismos’ como se llamaban en el Diccionario de Autoridades.

La distinción entre diccionarios integrales (con unidades de la lengua general y de sus variedades) y diccionarios diferenciales (con unidades no registradas en los diccionarios generales), conlleva concebir los diccionarios generales como los encargados exclusivamente de la lengua estándar o lengua común y, por lo tanto, tendrían que eliminar los tecnicismos y dialectalismos que hoy día recogen. Pero esto difícilmente podrá ser llevado a cabo, dada la tradicional concepción del diccionario general como expresión de la madurez cultural de un pueblo o depósito de la memoria social.

La lexicografía regional peninsular ha trabajado en los tesoros diferenciales. La referencia más fiable realizada sobre las hablas de la comunidad estudiada en este trabajo que puede indicarnos el carácter dialectal de los vocablos empleados por los informantes de nuestro proyecto es el Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas (TLHA).

Este *Tesoro* registra todas las voces que se han consignado en alguno de los repertorios que se han elaborado sobre la modalidad lingüística del español en Andalucía. En este *Tesoro* se atiende tanto a repertorios generales como provinciales, locales, restringidos o específicos. Además, se considera el léxico dialectal registrado por el Diccionario Académico (*DLE*, 1992) y el Diccionario Vox (*VOX*, 1987). Por último, es de destacar que también recoge todo el vocabulario contenido en los diferentes mapas del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (*ALEA*, 1991), acompañando a cada voz de la clave de la localidad a la que pertenece. En definitiva, para la elaboración del Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas se reunieron 146 repertorios diferentes.

Los vocablos contenidos en nuestra base de datos serán considerados andalucismos, en definitiva, si están presentes en este Tesoro del andaluz.

### **Análisis. Primeras consideraciones**

A. Solo 13 de los 5860 vocablos que componen las listas de léxico disponible de la ciudad de Málaga están marcados como dialectalismos según los criterios mencionados, lo que supone un porcentaje de 0,22 formas dialectales sobre el total del corpus. Esta cifra es insignificante y, de hecho, si la comparamos con otros datos procedentes de estudios similares realizados en otras zonas, resulta muy baja como puede observarse en la Tabla 2:

**Tabla 2** - Comparación del número de dialectalismos recogidos en diversos estudios

Aragón (Arnal, 2008)	Cádiz (González, 1992)	Castilla-La Mancha (Hernández, 2006)	Gran Canarias (Samper y Hernández, 2006)	Málaga (Ávila y Villena, 2010)
280 (3%)	89 (1,34%)	162 (1,27%)	383 (2,87%)	13 (0,22%)

Fuente: preparada por el autor.

B. Como en estudios previos, la presencia de dialectalismos se registra en los centros de interés más asociados a las tradiciones locales y el entorno en el que se realice la investigación: Muebles de la casa, Alimentos, Medios de transporte, Juegos y distracciones, La ciudad, El mar, La cocina, Trabajos del campo y del jardín y La escuela. En todos ellos, no obstante, se constata una baja densidad de dialectalismos, por debajo del 3% con respecto al total de vocablos que compone el centro de interés en cuestión, como se muestra en la Tabla 3.

**Tabla 3** - Densidad de dialectalismos en CONSOLEX

Centro de interés	Número de vocablos	Presencia de dialectalismos	% de dialectalismos
Muebles de la casa	194	3 'comodín' (mueble cómoda), 'descalzadora' (descalzador), 'platero/mueble platero' (mueble de cocina para guardar platos)	1,5
Alimentos	313	3 'gazpachuelo' (sopa de pescado y mahonesa), 'pipirrana' (ensalada de pescado), 'emblanco' (sopa de pescado)	0,9
Juegos y distracciones	350	3 'patineta' (patinete), 'rueda' (corro), 'guiso' (rayuela)	0,8

El mar	452	2 'roqueo' (zona de rocas), 'moraga' (cena en la playa)	0,4
Medios de transporte	177	1 'patineta' (patinete)	0,6
La ciudad	376	1 'patineta' (patinete)	0,2
La cocina y sus utensilios	281	1 'platero/mueble platero' mueble de cocina para guardar platos	0,3
Trabajos del campo y del jardín	254	1 'pasero' (lugar destinado a secar uvas)	0,4
La escuela: muebles y materiales	284	1 'piarda' (ausencia a clase sin justificación)	0,3

Fuente: preparada por el autor.

C. Como en otros trabajos, el índice de disponibilidad de los dialectalismos encontrados en nuestras listas es muy bajo. Este hecho apunta a que el conjunto de dialectalismos analizados no es representativo de la norma léxica presente en la ciudad de Málaga.

En la Tabla 4 hemos clasificado los vocablos según el centro de interés en el que aparecen. Los precede un número que señala la posición en la que estos términos aparecen en nuestros listados de disponibilidad. Tras el vocablo, entre paréntesis, hemos colocado el número de informantes que lo actualizan en sus listas. En realidad, esta Tabla nos ayuda a obtener una visión más realista de la verdadera disponibilidad de los dialectalismos obtenidos.

**Tabla 4** - Grado de disponibilidad de los dialectalismos CONSOLEX

Centro de interés	Vocablo	Índice de disponibilidad
Muebles de la casa	65. 'Comodín' (3)	0,01922
	105. 'Platero/mueble platero' (3)	0,01111
	120. 'Descalzadora' (1)	0,00860
Alimentos y bebidas	174. 'Gazpachuelo' (2)	0,01228
	261. 'Pipirrana' (1)	0,00535
	312. 'Emblanco' (1)	0,00195
La cocina y sus utensilios	55. 'Platero/mueble platero' (3)	0,03242
La escuela	164. 'Piarda' (1)	0,00845
La ciudad	345. 'Patineta' (1)	0,00341
Trabajos del campo	143. 'Pasero' (2)	0,00803
Juegos y distracciones	49. 'Rueda' (5)	0,04803
	65. 'Guiso' (4)	0,03261
	200. 'Patineta' (1)	0,00914
Transportes	40. 'Patineta' (8)	0,03099
El mar	177. 'Roqueo' (2)	0,01296
	430. 'Moraga' (1)	0,00345

Fuente: preparada por el autor.

A la vista de los resultados de la Tabla 4 deberíamos concluir que 'comodín', 'platero', 'rueda', 'guiso' y 'patineta' son los dialectalismos más conocidos y comunes en

nuestras listas. Este hecho se reafirma si observamos que tanto ‘platero’ como ‘patineta’ aparecen con idéntico valor semántico en otros centros de interés, aunque en posiciones más retrasadas y actualizados por menos informantes.

D. La vitalidad de estos 5 vocablos de disponibilidad inmediata —por aparecer entre las 100 primeras posiciones de las listas de disponibilidad— puede calibrarse al compararlos con sus sinónimos existentes en el español general. En la Tabla 5 se ponen en relación los 5 términos seleccionados con sus respectivos equivalentes en el español estándar presentes en nuestros listados.

**Tabla 5** - Dialectalismos CONSOLEX y sus equivalentes en el español general

Centro de interés	Término dialectal	Posición	Término general	Posición
Muebles de la casa	‘comodín’	65	‘cómoda’	9
La cocina	‘platero’	55	‘aparador’	10
Juegos y distracciones	‘rueda’	49	‘corro’	260
	‘guiso’	65	‘rayuela’	96
Transportes	‘patineta’	40	‘patinete’	15

Fuente: preparada por el autor

La preferencia por la forma dialectal frente a la general se pone de manifiesto en ‘rueda’ y ‘guiso’. Ambos términos demuestran una clara tendencia a la denominación tradicional popular de estos juegos en la zona estudiada. Por el contrario, aparecen en clara desventaja con el equivalente general ‘comodín’, ‘platero’ y ‘patineta’.

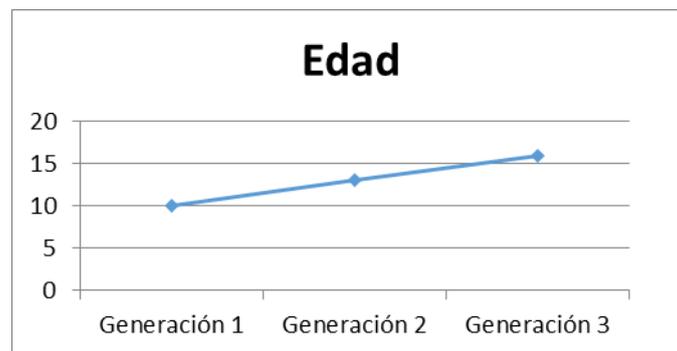
### Distribución social de los dialectalismos CONSOLEX

Los escasos dialectalismos que contienen las listas de disponibilidad léxica de la muestra estudiada parecen encontrar cierto refugio en los grupos sociales de mayor edad y de mayor nivel educativo. De hecho, cuanto más se asciende en los grupos de edad, más dialectalismos encontramos, como se observa en el Gráfico 1; es probable que la mayor experiencia vital constituya un condicionante que justifique el conocimiento de formas dialectales, sobre todo, de aquellos que se relacionan con costumbres populares —juegos, distracciones— o con objetos o mobiliario presente en las casas donde transcurrió la infancia.

Igual ocurre cuando comparamos los niveles educativos considerados: el Gráfico 2 muestra que a mayor nivel de instrucción, mayor presencia de dialectalismos; es probable que la metodología que caracteriza a las pruebas de disponibilidad léxica —listas cerradas limitadas por un tiempo de elaboración— sea propicia para que los sujetos con mayor nivel

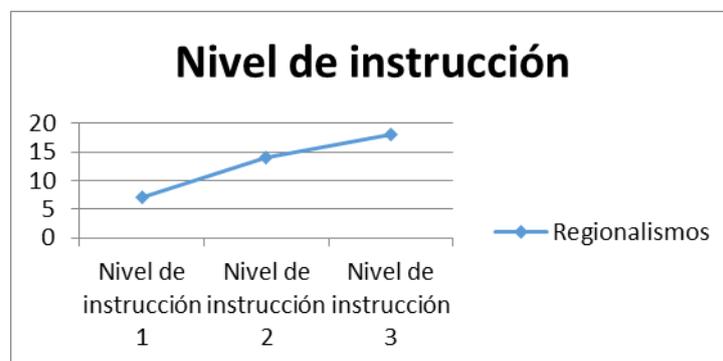
educativo escriban antes las palabras más prototípicas y generales y tengan tiempo, además, para pensar en otras más restringidas o específicas. De hecho, las listas de los sujetos más instruidos son más extensas por término medio que las del resto. Por tanto, tienen más oportunidad de añadir elementos menos accesibles. Cuando se ha agotado el número de elementos muy accesibles empiezan a surgir vocablos especializados —relacionados frecuentemente con la ciencia y las tecnologías— o ligados a la biografía individual —juegos infantiles, la casa de los padres—.

**Gráfico 1** - Distribución de los dialectalismos. Edad



Fuente: preparada por el autor.

**Gráfico 2** - Distribución de los dialectalismos. Nivel de instrucción



Fuente: preparada por el autor.

También llama la atención la distribución de dialectalismos en cuanto al sexo de los informantes. Si bien es cierto que en las palabras de mayor extensión geográfica (regionales: ‘comodín’, ‘descalzadora’, ‘gaspachuelo’, ‘moraga’, ‘patineta’, ‘pipirrana’, ‘platero’) no encontramos diferencias en este sentido (H=12, M=12), resulta curioso observar que las mujeres actualizan mayoritariamente frente a los hombres en sus listas las palabras de difusión geográfica más restringida (+locales: ‘emblanco’ ‘rueda/la rueda’, ‘guiso’, ‘piarda’, H= 3, M=12).

## Conclusiones

Nuestro estudio corrobora lo apuntado en otros similares realizados en diversas zonas geográficas: las listas de léxico disponible contienen pocos vocablos de consideración dialectal. Además, en nuestro caso esta constatación se hace aún más evidente pues los porcentajes de aparición de este vocabulario en nuestras listas es considerablemente menor que los que presentan estudios anteriores.

Además, las pocas voces encontradas reflejan un bajo índice de disponibilidad y se encuentran, en general, en una clara situación de desventaja con respecto a los vocablos equivalentes del español general (hipótesis 1 y 2). No obstante, la presencia de estas pocas voces en nuestro corpus es, de por sí, significativa en diversos sentidos cuando observamos su distribución social:

1. Su empleo es llamativamente escaso por la población más joven. Los datos demuestran que la presencia de este tipo de léxico dialectal aumenta con la edad (hipótesis 3 y 4).

2. El mayor nivel de instrucción de los informantes parece favorecer también el empleo de dialectalismos (Hipótesis 5).

3. Cada uno de los vocablos dialectales considerados tiene su propia historia. Es curioso observar cómo las voces relacionadas con costumbres y tradiciones históricas se actualizan en mayor medida y por los grupos sociales relacionados con ciertas actividades populares (Hipótesis 5).

4. Las mujeres tienden a actualizar en sus listas más las palabras locales que los hombres. Estas suelen estar relacionadas con juegos tradicionalmente relacionados con la mujer y con alimentos o comidas (Hipótesis 5).

En definitiva, y aunque las listas de disponibilidad léxica no favorecen la presencia de dialectalismos, podríamos estar ante la constatación de un fenómeno interesante: el léxico dialectal atraviesa un proceso de nivelación similar al de otros componentes lingüísticos (Hipótesis 1). Es probable que la variación observada pueda estar condicionada por la edad y el nivel de instrucción del hablante y, posiblemente, por el sexo de los informantes (Hipótesis 5).

A la vista de los resultados obtenidos, el perfil de hablante nativo con el que podríamos trabajar en el aula de alumnos extranjeros en riesgo de exclusión sería una mujer

de edad avanzada, con estudios medios o superiores y fuerte arraigo local. Estas personas podrían actuar como voluntarias realizando tareas de apoyo al profesor de lenguas extranjeras para aportar toda su experiencia y conocimiento vernacular en beneficio de poblaciones socialmente vulnerables. Estos colectivos podrían beneficiarse del conocimiento acumulado durante años en la biografía personal de estas voluntarias para conseguir un mayor grado de integración social. En cualquier caso, y dado el escaso número de dialectalismos analizados, estas son hipótesis atractivas para corroborar en trabajos lexicográficos de naturaleza diferente a los de disponibilidad léxica, donde la presencia de dialectalismos sea cuantitativamente más representativa.

## REFERENCIAS

- ARNAL, M. L. Los dialectalismos en el léxico disponible de los estudiantes aragoneses. *In*: Arnal, M. L. (Ed.). **Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses**. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, p. 17-49, 2008.
- ÁVILA, A. M. La utilidad del vocabulario dialectal en el aula de lenguas extranjeras. Propuesta de selección léxica basada en coronas concéntricas. **MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera**, n. 25, jul./dez. 2017a.
- ÁVILA, A. M. Entre limonetas y malaguitas. Estudio del léxico divergente de proximidad. Nuevos datos del Proyecto CONVERLEX-Málaga. **Hispania**, v. 100, n. 4, p. 538-553, 2017b.
- ÁVILA, A. M. La integración sociocultural de los grupos vulnerables de migrantes desde el aula de lenguas. Propuesta de actuación desde la dialectología social en la ciudad de Málaga. **Lengua y migración / Language and migration**, v. 11, n. 1, p. 73-97, 2019a.
- ÁVILA, A. M. Revisiting the Use of the Proximity Lexicon in the Classroom for Immigrant Populations at Risk of Social Exclusion: Does It Really Help? **Languages**, v. 4, n. 43, 2019b.
- ÁVILA, A. M.; J. A. VILLENA. **Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga**. Málaga: Sarriá, 2010.
- BOURDIEU, P. Capital et marché linguistiques. **Linguistische Berichte**, n. 90, p. 3-24, 1984.
- GONZÁLEZ, A. **Disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios de la provincial de Cádiz**. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1992.
- HERNÁNDEZ, N. **Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos**. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2006.
- SAMPER, J. A.; C. HERNÁNDEZ. Densidad de dialectalismos y condicionantes sociales en el léxico disponible de Gran Canaria. *In*: SEDANO, M.; BOLÍVAR, A.; SHIRO, M.

(Coords.). **Haciendo Lingüística**. Homenaje a Paola Bentivoglio. Caracas: Universidad Central de Venezuela, p. 537-553, 2006.

SANKOFF, D. Sociolinguistic and Syntactic Variation. *In*: NEWMAYER, F. J. (Coord.). **Linguistics: The Cambridge Survey**. v. 4. Language: The Sociocultural Context. Nueva York: Cambridge University Press, p. 140-161, 1988.

VILLENA, J. A. **Fundamentos del pensamiento social sobre el lenguaje**. Málaga: Ágora, 1992.

VILLENA, J. A. La formación del español común en Andalucía. Un caso de escisión prestigiosa. *In*: MARTÍN BUTRAGUEÑO, P.; HERRERA, E. (Coords.). **Fonología instrumental: patrones fónicos y variación**. México: El Colegio de México, p. 211-256, 2008.

VILLENA, J. A.; A. M. ÁVILA. **Estudios sobre el español de Málaga**. Málaga: Sarriá, 2012.

WILLIAMS, G. **Sociolinguistics: a sociological critique**. Londres y Nueva York: Routledge, 1992.

### Cómo referenciar este artículo

ÁVILA MUÑOZDO, Antonio Manuel. Distribuição social do léxico dialético na cidade de Málaga. Reflexões sobre a utilidade do uso de dialetismos em sala de aula de línguas estrangeiras. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v. 6, n. 1, p. 37-51, jan./jun., 2020. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v6i1.13207>

**Remitido en:** 30/07/2019

**Revisiones requeridas en:** 30/08/2019

**Acepto en:** 30/11/2019

**Publicado en:** 06/01/2020